

Варіант № 2

Дайте письмові відповіді на питання (англійською мовою):

1. Яка роль тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі? (див. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу).
2. Система записів ґрунтується на смисловому аналізі змісту, що перекладається. Ця система виконує 3 функції. Назвіть їх. Дайте глибокий аналіз функції №1.
3. Що є одиницею усного писемного перекладу?
4. Застосуйте смисловий аналіз і запишіть скорописом такі речення:
 - 1.1. Під час майбутньої поїздки до Нью-Йорку, запланованої на 22 липня, Президент України виступить на засіданні спеціальної сесії Генеральної Асамблеї ООН з промовою, присвяченою екологічним проблемам, викликаним аварією на Чорнобильській атомній станції у 1986 році.
 - 1.2. Наші кореспонденти в Африці повідомляють, що спробу державного перевороту в Замбії придушено після того, як на заході країни вірні президентові армійські частини заарештували одного з керівників пугчу.
5. Скорочення та скорочений літерний запис є першим компонентом перекладацького скоропису. Друга категорія скорочень – це «неофіційні» скорочення слів, тобто ті які ми використовуємо для конспектування значних відрізків тексту в жорстких часових рамках. Назвіть 4 приклади та дайте їх переклад англ мовою (скорочено включно).
6. Розшифруйте аббревіатури та акроніми, перекладіть їх у повній та скороченій формі: ОБСЄ, ОПЕК, НАСА, ЦРУ, МБР.
7. Запишіть речення вертикально, звертаючи увагу на групу підмета: Услід за міністром закордонних справ Ізраїлю про можливість своєї відставки заявили також міністр фінансів та міністр оборони.
8. Запишіть речення вертикально, звертаючи увагу на групу присудка: В Малайзії колишній заступник прем'єр-міністра Анвар Ібрагім звинувачується в корупції, банківських махінаціях та негідній поведінці.
9. Поясніть функцію двокрапки у записах. Наведіть приклад, зробіть запис.
10. Запишіть вертикально речення (правильно оформивши умовне підрядне речення): Гарна погода не сприяє високій активності виборців, тому більшість аналітиків та спостерігачів налаштовані песимістично.
11. Подивіться відео за посиланням та дайте письмові відповіді на питання:
<https://www.youtube.com/watch?v=luDqbIZGgQM>
Vocabulary

1. Pod – капсула
2. Electric propulsion – електрична тяга
3. Magnetic levitation – магнітна левітація

Questions

1. When was the idea of Hyperloop firstly conceived?
2. Who was its inventor?
3. What country pioneered the first Hyperloop route?
4. What cities does it connect?
5. How much does it cost?
6. How much time does it take?
7. What Hyperloop passenger capacity is expected in Saudi Arabia?
8. What cities will be connected in United Emirates?
9. What distance and time will it take?
10. How much will the Hyperloop journey take between Chicago and Cleveland?
12. Подивіться відео за посиланням. Перекладіть фрагмент з 00:44 по 04:27 хв. Українською мовою (Fact 10. We are so small):
<https://www.youtube.com/watch?v=Xyz0NpURbGY>
13. Розшифруйте та перекладіть такі аббревіатури та акроніми:

	Українська аббревіатура	Розшифровка українською	Переклад
1	МВФ		
2	СНД		
3	НАТО		
4	ООН		
5	ЮНЕСКО		
6	ЮНІСЕФ		
7	ОБСЄ		
8	ОПЕК		
9	ЮСІА		
10	ВОЗ		
11	МЗС		
12	МВС		
13	СЕАТО		
14	ОВП		
15	НАСА		
16	МОП		
17	МОК		
18	МОЖ		
19	МБР		
20	МБРР		
21	ФБР		
22	ЦРУ		
23	ЄС		
24	ІРА		
25	МАУ		